

ГОСУДАРСТВЕННОЕ НАУЧНОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА  
им. Г. ИБРАГИМОВА

СОГЛАСОВАНО  
Вице-президент АН РТ  
для  
документов  
В.В. Хоменко  
« 18 июля 2019 г.

УТВЕРЖДЕНО  
Директор ИЯЛИ АН РТ  
К.М. Миннуллин  
« 18 июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.Б.1 Иностранный язык (английский)

**Уровень:** подготовка научно-педагогических кадров (аспирантура)

**Направление подготовки кадров высшей квалификации:**  
45.06.01 Языкознание и литературоведение

**Профили:** 10.01.09 Фольклористика


**Квалификация выпускника:** Исследователь. Преподаватель-исследователь

**Нормативный срок освоения программы:** 3 года


**Форма обучения:** очная

Казань

**Разработчик:**

Доцент ИМОИиВ КФУ, к.п.н.  Т.Р. Усманов

Фонд оценочных средств одобрен Учёным советом Института языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова АН РТ, протокол №4 от 28.06.2019 г.

Ученый секретарь ИЯЛИ АН РТ  Шарипова А.С.

## **1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Цель дисциплины:**

- достижение уровня владения иностранным языком, позволяющего продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде;
- обучения способом применения и дальнейшее развитие, полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации;
- формирование знаний и навыков свободного чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- формирование навыков оформлять извлеченную из иноязычных источников информацию в виде перевода или резюме;
- формирование навыков делать сообщения, доклады и презентации на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (экстерна);
- формирование навыков ведения беседы по специальности на иностранном языке.

### **Задачи дисциплины:**

- достижение уровня владения иностранным языком, позволяющего продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде;
- обучения способом применения и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации;
- формирование знаний и навыков свободного чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- формирование навыков оформлять извлеченную из иноязычных источников информацию в виде перевода или резюме;
- формирование навыков делать сообщения, доклады и презентации на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (экстерна);
- формирование навыков ведения беседы по специальности на иностранном языке.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Дисциплина «Иностранный язык» входит в Блок 1 «Дисциплины» и относится к базовой части учебного плана подготовки аспирантов по направлению подготовки: «45.06.01 Языкознание и литературоведение; профили 10.01.02 Литература народов РФ (татарская литература); 10.02.02 Языки народов РФ (татарский язык); 10.01.09 Фольклористика (по отраслям)». Осваивается на 1 курсе обучения (1 и 2 семестр).

## **3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

УК-3 - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно - образовательных задач;

УК-4 - готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Таблица 1

## Формируемые компетенции

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
<b>УК-1 – готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно - образовательных задач.</b>					
<b>Знать</b> основные лексико-грамматические конструкции, специфичные для научного и официально-делового стилей; социокультурные, профессионально-ориентированные модели поведения в сфере научного общения.	Не знает.	Недостаточные знания лексико-грамматических конструкций, специфичных для научного и официально-делового стилей, а также социокультурных, профессионально-ориентированных моделей поведения в сфере научного общения.	Общие, но не структурированные знания лексико-грамматических конструкций, специфичных для научного и официально-делового стилей, а также социокультурных, профессионально-ориентированных моделей поведения в сфере научного общения..	Содержатся отдельные пробелы в знаниях о лексико-грамматических конструкциях, специфичных для научного и официально-делового стилей, а также социокультурных, профессионально-ориентированных моделей поведения в сфере научного общения по решению научных и научно - образовательных задач.	Сформированные знания основных лексико-грамматических конструкций, специфичных для научного и официально-делового стилей; социокультурных, профессионально-ориентированных моделей поведения в сфере научного общения для готовности участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно - образовательных задач.
<b>Уметь</b> понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.	Не умеет.	Частично освоено умение понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.	Не систематически осуществляемые умения понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности.	Имеются отдельные пробелы в умении понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности для готовности участвовать в работе исследовательских коллективов по решению научных и научно - образовательных задач.	Сформированное умение понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности для готовности участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно - образовательных задач..
<b>Владеть</b> подготовленной, а также неподготовленной монологической	Не владеет.	Фрагментарное применение навыков владения монологической и диалогической	Не систематическое применение навыков владения монологической и	Имеются отдельные пробелы в применении навыков владения монологической и	Владеет всеми навыками монологической и диалогической речи в ситуациях

речью, диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;		речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения.	диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения.	диалогической речью в ситуациях научного и, профессионального общения для участия в работе российских и международных исследовательских коллективах по решению научных и научно - образовательных задач	научного и профессионального общения для участия в работе российских и международных исследовательских коллективах по решению научных и научно - образовательных задач.
<b>УК-4 – готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.</b>					
<b>Знать</b> основы извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Не знает.	Недостаточные знания об основах извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения.	Неполные представления об основах извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения.	Имеются отдельные пробелы в представлении об основах извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Сформированные систематические представления об основах извлечения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.
<b>Уметь</b> делать резюме сообщения, доклад на иностранном языке; читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки; уметь составить	Не умеет.	Фрагментарные умения по составлению резюме сообщения, доклада на иностранном языке; чтению, пониманию и использованию в своей научной работе оригинальной научной литературы по специальности; составлению плана прочитанного, изложению краткого содержания прочитанного; написанию	В целом успешные, но не систематические умения по составлению резюме сообщения, доклада на иностранном языке; чтению, пониманию и использованию в своей научной работе оригинальной научной литературы по специальности; составлению плана прочитанного, изложению краткого содержания	Имеются отдельные пробелы в умениях по составлению материалов в различных формах и научных жанрах для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Сформированные умения по составлению материалов в различных формах и научных жанрах для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

план (конспект) прочитанного, изложить краткое содержание прочитанного; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.		сообщения или доклада по темам проводимого исследования	прочитанного; написанию сообщения или доклада по темам проводимого исследования.		
<b>Владеть</b> всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое); навыками письма в пределах изученного языкового материала.	Не владеет.	Фрагментарное владение навыками по всем видам чтения и письма в пределах изученного языкового материала.	Не систематическое применение навыков чтения и письма в пределах изученного языкового материала.	Владеет отдельными навыками чтения и письма для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Владеет системой навыков чтения и письма для готовности использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

#### 4. СТРУКТУРА, ОБЪЕМ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов (108 часов - аудиторная работа, 66 часов – самостоятельная работа). Форма промежуточной аттестации по дисциплине: зачет – в 1 семестре, форма итоговой аттестации - экзамен – во 2 семестре.

Таблица 2

Структура дисциплины, виды и объем учебной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий и трудоемкость в часах						Компетенции
		Л	С	Пр	ЛЗ	СР	Всего	
1	Фонетика.	0	0	3	0	3	6	УК-3, УК-4
2	Грамматика.	0	0	10	0	10	20	УК-3, УК-4
3	Лексика.	0	0	6	0	6	12	УК-3, УК-4
4	Аудирование.	0	0	5	0	5	10	УК-3, УК-4
5	Говорение.	0	0	8	0	8	16	УК-3, УК-4
6	Чтение.	0	0	24	0	10	34	УК-3, УК-4
7	Письмо.	0	0	26	0	12	38	УК-3, УК-4
8	Чтение и перевод.	0	0	26	0	12	38	УК-3, УК-4
	Промежуточная форма контроля (зачет).						2	
	Итоговая форма контроля (экзамен).						4	
	<b>Итого:</b>			<b>108</b>		<b>66</b>	<b>180</b>	

Примечание: Л – лекции, С – семинары, Пр – практические занятия, СР – самостоятельная работа.

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 3

### Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Фонетика.	Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка; фонетическая эмфаза и т.д.
2	Грамматика.	Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; (оборот «for + smb. todosmth.»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, notso ... as, the ... the).
3	Лексика.	Терминологические особенности языка специальности. Словообразование.
4	Аудирование.	Аспирант (экстерн) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.
5	Говорение.	Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.). К концу курса аспирант (экстерн) должен владеть: - умениями монологической речи на уровне

		<p>самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);</p> <p>- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.</p> <p>На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания. При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.</p>
6	Чтение.	<p>Для чтения используются оригинальная / аутентичная монографическая и периодическая литература по специальности аспиранта (экстерн). Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления письменного резюме на иностранном языке.</p> <p>Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.</p> <p>Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора</p>



		(summary). Оценивается объем и правильность извлеченной информации. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (экстерн), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.
7	Письмо.	Аспирант (экстерн) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме письменного резюме; написать сообщение, презентацию или доклад по теме проводимого исследования.
8	Чтение и перевод.	Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

## 6. ПЕРЕЧЕНЬ ЛЕКЦИЙ, СЕМИНАРСКИХ, ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ, ЛАБОРАТОРНЫХ И САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ РАБОТ

Таблица 4

### Перечень занятий и формы контроля

№ п/п	Наименование раздела	Вид занятия	Тема занятия (самостоятельной работы)	Форма текущего контроля
1	Фонетика.	СР	Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка; фонетическая эмфаза и т.д.	Устный опрос, примерные вопросы: Прочитать вслух отрывок оригинального текста на английском языке, обращая внимание на его фонетические особенности.
2	Грамматика.	ПР	Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные	Письменная работа, пример задания: Составить письменное

		<p>местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Использование личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; (оборот «for + smb. todosmth.»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, notso ... as, the ... the).</p>	<p>резюме по отрывку оригинального текста (2500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка. Устный опрос, примерные задания: Подготовить краткое изложение на английском языке содержание оригинального текста по специальности (1500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка.</p>
--	--	---	---

3	Лексика	СР	<p>Терминологические особенности языка специальности. Словообразование.</p>	<p>Письменная работа, пример задания: Составить письменное резюме по отрывку оригинального текста (2500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка. Устный опрос, примерные задания: Подготовить краткое изложение на английском языке содержание оригинального текста по специальности (1500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка.</p>
4	Аудирование.	ПР	<p>Аспирант (экстерн) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.</p>	<p>Прослушать отрывок на английском языке и ответить на вопросы. Прослушать отрывок на английском языке с последующим пересказом основного содержания на английском языке.</p>
5	Говорение.	ПР	<p>Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять</p>	<p>Устный опрос. Представить рассказ на английском</p>

		<p>коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).</p> <p>К концу курса аспирант (экстерн) должен владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);</li> <li>- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.</li> </ul> <p>На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания. При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.</p>	<p>языке по теме исследования с обоснованием ее актуальности и новизны.</p>
--	--	---	---

6	Чтение.	<p>Для чтения используются оригинальная / аутентичная монографическая и периодическая литература по специальности аспиранта (экстерн). Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления письменного резюме на иностранном языке.</p> <p>Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.</p> <p>Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора (summary). Оценивается объем и правильность извлеченной информации. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная</p>	<p>Просмотровое чтение отрывка спецтекста на английском языке с последующим ответом на поставленные вопросы.устный опрос.Прочитать и подготовить summary спецтекста на английском языке (1500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 5 минут.</p>
---	---------	--	--

			<p>монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (экстерн), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.</p>	
--	--	--	---	--

7	Письмо	СР	Аспирант (экстерн) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме письменного резюме; написать сообщение, презентацию или доклад по теме проводимого исследования.	Подготовить устное резюме на английском языке отрывка текста по специальности (2500 п.знаков) в аудитории. Письменная работа. Подготовить письменное резюме на английском языке отрывка текста по специальности (2500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 60 минут.
8	Чтение и перевод.	ПР	Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.	Письменная работа. Прочитать и письменно перевести отрывок текста по специальности (2000 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 60 минут.устный опрос. Устный перевод отрывка текста по специальности (1500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 30 минут.
<b>Промежуточный контроль Итоговый контроль</b>				<b>зачет экзамен</b>

*Виды занятий:* Л – лекции, С – семинары, ПР – практические занятия, СР – самостоятельная работа.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### Основная литература

1. Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.С. Бочкарева [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский

государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — 978-5-7410-1695-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71263.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

2. Лычко Л.Я. Английский язык для аспирантов. EnglishforPost-GraduateStudents [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л.Я. Лычко, Н.А. Новоградская-Морская. — Электрон.текстовые данные. — Донецк: Донецкий государственный университет управления, 2016. — 158 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62358.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

3. Пособие по английскому языку для аспирантов и соискателей, изучающих английский язык (гуманитарные специальности) [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2014. — 132 с. — 978-5-7779-1776-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59640.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

4. Звягинцева А.В. Академическое чтение [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А.В. Звягинцева, Д.В. Ворошкевич, Д.П. Казанникова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 50 с. — 978-5-4263-0592-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75797.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

5. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

6. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

7. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

8. Лушникова И.И. Communication. Science [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / И.И. Лушникова. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2017. — 72 с. — 978-5-4263-0543-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75794.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

9. MasteringEnglish. Часть 2 [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Процито [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — СПб. : Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 84 с. — 978-5-9227-0670-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66832.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

10. Кириллова И.К. Грамматика английского языка. Сборник упражнений [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / И.К. Кириллова, Е.В. Бессонова, О.А. Просяновская. — Электрон.текстовые данные. — М. : Московский государственный строительный университет, Ай Пи Эр Медиа, ЭБС АСВ, 2016. — 147 с. — 978-5-7264-1295-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/48039.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

11. Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет,



ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

12. Игнаткина И.В. Thebaseofenglishskillsdevelopment [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.В. Игнаткина, В.Е. Абрамов. — Электрон.текстовые данные. — Самара: Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2017. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75409.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

#### **Дополнительная литература**

1. Агапова Е.Н. Практикум по профессионально-ориентированному переводу для студентов-физиков : учебное пособие, Оренб.гос.у-т, Оренбург: 2011.- 186с. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9048>

2. Алонцева Н. Профессиональный английский для юристов и экономистов : практическое пособие, Из-во Современная Школа, Минск: 2010.- 345 с. [http://www.bibliorossica.com/book.html?search\\_query=&currBookId=9275&ln=ru](http://www.bibliorossica.com/book.html?search_query=&currBookId=9275&ln=ru)

3. Антонова Н.В., Григорьева Л.Л., Маклакова Н.В. WindowinEurope. AcademicSkills: учебное пособие. - Казань: Казан.ун-т, 2015.-216 с.

4. Багаутдинова Г.А., Лукина И.И. «Английский для аспирантов и соискателей», 2012: Электронные ресурсы Института языка КФУ ([http://www.kpfu.ru/main\\_page?p\\_sub=7108](http://www.kpfu.ru/main_page?p_sub=7108))

5. Гуляева И.В. И др. Практикум по переводу : учебное пособие по устному и письменному переводу, Оренб.гос.у-т, Оренбург: 2012.- 268с. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9047>

6. Английский язык: учебник / Марковина И.Ю., Максимова З.К., Вайнштейн М.В.; Под общей ред. И.Ю. Марковиной. - 4-е изд., испр. и перераб. 2013. - 368 с.: ил. <http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970423790.html>

7. Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Часть 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Учебное пособие 2013. 200 с. <http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970423738.html>

8. Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. Английский язык для медицинских вузов : учебник. - 5-е изд., испр. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2014. - 336 с. <http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970428283.html>

9. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык, Из-во восточная книга, 2010. 769 с. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4072>

10 TalalakinaE. V., YakushevaI. V. AcademicSkillsthroughCasesinAmericanStudies, ИздательскийдомВысшейшколыэкономики, М.: 2011.- 145 с. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=15318>

11. Ключков Ю.П. Английский язык : учебное пособие по переводу : для студентов магистратуры: в 3 ч. Уровни В2—С1, Из-во МГИМО-Университет, М.: 2011.- 112с. [http://www.bibliorossica.com/book.html?search\\_query=&currBookId=7224&ln=ru](http://www.bibliorossica.com/book.html?search_query=&currBookId=7224&ln=ru).

#### **Основное информационное обеспечение**

1. Словари, работающие в режиме on-line

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru)

[www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)

[www.primavista.ru/dictionary/index.htm](http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm)

[www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com)

<http://en.wiktionary.org>

[www.translate.ru](http://www.translate.ru)

2. Энциклопедии, работающие в режиме on-line

<http://en.wikipedia.org>

<http://www.britannica.com>

3. Обучающие иностранному языку ресурсы сети Интернет

<http://www.englSPACE.com>

<http://alemeIn.narod.ru>

<http://www.english4u.dp.ua>

<http://www.toefl.ru>

<http://www.native-english.ru/> (<http://enative.narod.ru/>)

<http://www.better-english.com/exerciselist.html>

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Таблица 7

Обеспеченность помещениями для аудиторных занятий и мультимедийного оборудования

№ п/п	Наименование дисциплин в соответствии с учебным планом, вид занятий	Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр. с перечнем основного оборудования	Форма владения, пользования (собственность, оперативное управление, аренда и т.п.)
1	Биологические ресурсы и биомониторинг	<u>1. Актальный зал (90,7 кв.м):</u> Радиосистема WMS 40 minidual – 2 шт.; Радиомикрофон – 4 шт. Микрофон – 2 шт. Микшер YamahaMG123cx/c – 1 шт.; Ноутбук SamsungNP-RF711 – 1 шт.; Проектор Necv300x 3DReady (V300x6) – 1 шт.; Экран настенный ClassicNorma 244x244 (W236x236/1 MW-L4/W) – 1 шт.; Стол переговорный – 6 шт.; Стол компьютерный угловой – 1 шт.; Кресло «Лотос» (черное) – 21 шт.; Стул CM-7 (кожзам) – 12 шт.; Кресло для залов – 30 шт. <u>2. Библиотека (30,5 кв.м):</u> Стол – 2 шт.; Стулья – 6 шт.; МФУ KyoceraTaskalfa 220 – 1 шт.; Персональный компьютер – 2 шт.	Оперативное управление

## 9. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Освоение дисциплины "Иностранный язык" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием профессиональных программных средств создания и ведения электронных баз данных; мультимедийных программ, включающих подготовку и выступления аспирантов на семинарских занятиях с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике.

## **10. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

*Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля (ФОС ТК) является составной частью РП дисциплины.*

### **Типовые оценочные средства для текущего контроля**

#### **Тема 1. Фонетика**

Устный опрос, примерные вопросы:

Прочитать вслух отрывок оригинального текста на английском языке, обращая внимание на его фонетические особенности.

#### **Тема 2. Грамматика**

Письменная работа, пример задания:

Составить письменное резюме по отрывку оригинального текста (2500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка.

Устный опрос, примерные задания:

Подготовить краткое изложение на английском языке содержание оригинального текста по специальности (1500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка.

#### **Тема 3. Лексика**

Устный опрос примерные вопросы: устный перевод терминов с русского языка на английский и обратно.

Письменная работа, примерные задания:

Составить письменное резюме по отрывку оригинального текста (2500 знаков), обращая внимание на терминологические особенности (соответственно специальности).

#### **Тема 4. Аудирование**

Прослушать отрывок на английском языке и ответить на вопросы. Прослушать отрывок на английском языке с последующим пересказом основного содержания на английском языке.

#### **Тема 5. Говорение**

Устный опрос. Представить рассказ на английском языке по теме исследования с обоснованием ее актуальности и новизны.

#### **Тема 6. Чтение**

Просмотровое чтение отрывка спецтекста на английском языке с последующим ответом на поставленные вопросы.

устный опрос.

Прочитать и подготовить summary спецтекста на английском языке (1500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 5 минут.

#### **Тема 7. Письмо**

Подготовить устное резюме на английском языке отрывка текста по специальности (2500 п.знаков) в аудитории.

Письменная работа.

Подготовить письменное резюме на английском языке отрывка текста по специальности (2500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 60 минут.

#### **Тема 8. Чтение и перевод**

Письменная работа.

Прочитать и письменно перевести отрывок текста по специальности (2000 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 60 минут. устный опрос.

Устный перевод отрывка текста по специальности (1500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 30 минут.

**Оценочные средства для промежуточной аттестации**  
**Примерные вопросы на зачете:**

**Примерные задания для устного опроса:**

1. Find the differences between academic and non-academic text.
2. Analyze the paragraph and find its main parts - topic sentence, body sentence, final sentence.
3. Find different ways of connecting parts of an abstract.
4. What is the main purpose of a summary?
5. What type of essay is the example given?
6. Was the statistical information described correctly?
7. Find mistakes in the cited piece of writing.
8. Find the mistakes in the given grant proposal.
9. Name the main features of a research report.

**Answer to the following questions:**

- 1 What are you?
- 2 What is your special subject?
- 3 What field of knowledge are you doing research in?
- 4 Have you been working at the problem long?
- 5 Is your work of practical or theoretical importance?
- 6 Who do you collaborate with?
- 7 When do you consult your scientific adviser?
- 8 Have you completed the experimental part of your dissertation?
- 9 How many scientific papers have you published?
- 10 Do you take part in the work of scientific conferences?
- 11 Where and when are you going to get Ph.D. degree?

**Образцы письменных заданий:**

**TASK 1.**

1. Assess the academic features of the piece of writing.
2. Organize a paragraph according to the principles of academic writing.
3. Read the article and write an abstract for it.
4. Read the article and write a summary for it.
5. Write the plan of an essay for a given topic.
6. Use the following tables/ graphs and write the description of the information given.
7. Write different ways of quoting the material of a given author.
8. Generalize the following information for a research report.

**TASK 2.**

Make full sentences by matching the correct halves.

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| a) Before we come to the end | 1) there are four major features.                |
| b) I'd be glad to answer     | 2) we start the discussion now.                  |
| c) To summarize              | 3) by quoting a well-known saying.               |
| d) We can conclude           | 4) we should reduce our costs.                   |
| e) In my opinion             | 5) any questions now.                            |
| f) I'd like to suggest       | 6) I'd like to thank you for your participation. |

**TASK 3.**

The sentences a-e below are the end of a presentation, but they are in the wrong order. Put them into the right order.

a	So, I'd now be glad to answer any questions.
b	I sincerely hope you'll all go away with a more complete picture of the principal
c	Very briefly, there are three. Firstly, fund-raising; secondly, publicity; and thirdly, political lobbying.
d	So, that brings me to the end of this presentation.
e	Finally, I'd like to leave you with something which I heard recently. 'You can't please all the people all the time, but we should certainly be able to feed all the people all the time.'

#### TASK 4.

Translate into English:

a) - Вы знакомы с этой статьей?

- Да. Я прочитал ее вчера.

- Интересная статья?

- Очень.

- Меня тоже интересует эта проблема. Надо прочитать эту статью.

- Прочитайте. В вводной части автор знакомит читателя с историей вопроса, а в последующих разделах мы знакомимся с методом исследования, полученными данными и выводами автора.

b) 1 - Вы читали последнюю статью доктора С. в последнем номере журнала?

- Да. - Чему она посвящена? - Самым последним методам исследования.

2 - Чему посвящен последний журнал этого года?

3 - О чем идет речь в последней статье, которую вы прочитали? - О последних достижениях в моей области исследования.

4 - О чем последние страницы работы? - О новейших результатах исследования.

5 - Я хотел бы задать Вам несколько вопросов: во-первых, какова тема статьи; во-вторых, какова ее цель; затем - каков предмет исследования, и, наконец, о чем она (содержание)?

#### TASK 5 .

Match the more formal verbs with their less formal (spoken) equivalents.

formal informal

1) to acquire a) to put into action

2) to reduce b) to pull out

3) to access c) to get worse

4) to appreciate d) to buy

5) to capture e) to pay

6) to deteriorate f) to cut down

7) to implement g) to get into

8) to rationalize h) to take

9) to remunerate i) to understand

10) to withdraw j) to make simpler

#### TASK 6.

### **Read and translate the text:**

Both Vladimir Nabokov and Virginia Woolf detail memories of having intense shocks into consciousness during their early childhoods, where they are suddenly aware that they are beings alive, in a reality governed by temporality and humanistic revelations. It appears particularly for Woolf that these openings or *births* of consciousness are also the birth of her own personal philosophy.

I argue that the impression of this opening of consciousness for both Nabokov and Woolf, the moment that they realized they were sentient, alive, temporal beings in reality, represented a new birth, into a new creative cosmos, a birth into the realities that are available to everyone, but also others that are more hidden and subtle – the realities of the artist. Essentially, my argument is for this opening to happen to them in childhood left a deep impression, a branding and etching that allowed them to evolve into the artists that they became. Lastly, I argue that this opening of consciousness during their childhoods represents a form of early psychoanalytic play and Freudian wish fulfillment, where their consciousness's are seeking to be released – free – to be in existence, and shape the minds and philosophies of the holders of this *playful* consciousness, with the pressing desire for them to enter into the creative cosmos. I use the memoirs of Nabokov and Woolf, *Speak Memory* and *Moments of Being*, to establish my arguments, and then examine their psychoanalytical importance using the works of Sigmund Freud and his disciple, D.W. Winnicott.

To all this end, the childhood shocks of Vladimir Nabokov and Virginia Woolf are, in essence, the wish of their own consciousness – to be free, alive, and allow them both to pierce the cotton veil that has us in an illusion to the interplays of the collective human endeavor. The shocks are not only the play of their consciousness, but are its wishes manifesting itself in the form of a shock; an indelible, enlightening, freeing experience. To that end, not only are the cunning of their consciousness opening them to the vast, hidden realities that lay behind the surface illusion of our shared reality, but bring both Nabokov and Woolf to the deeper innermost and hidden shared realities, allowing them the wisdom to listen to the collective human symphony. For Woolf, especially, this impression holds deep personal importance, as the shocks take her to the philosophy that humans are the work of art themselves. And finally, the wishes of their consciousness's and it's shocking awakening, not only culminates into the birth of a personal philosophy, but gives birth to the artist, and allows them to enter into that unknown, yet shared realm of the creative cosmos.

(From <http://www.inquiriesjournal.com/topics/52/literature>)

### **Содержание кандидатского экзамена:**

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (экстерн) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную/аутентичную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления письменного резюме на иностранном языке. Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, корректности обобщений и анализа основных положений, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

### **Структура кандидатского экзамена:**

Кандидатский экзамен по английскому языку проводится в два этапа. На первом этапе аспирант (экстерн) выполняет:

- 1) устный перевод на русский язык, резюмирование и краткое изложение основного содержания оригинальных/ аутентичных научных текстов по специальности на английском языке, прочитанных и проанализированных аспирантом (экстерном) в ходе подготовки к экзамену. Общий объем текстов 600 000 - 700 000 печатных знаков.
- 2) письменный перевод на русский язык оригинального/ аутентичного научного текста по специальности на русский язык. Объем текста 15000 печатных знаков.

Проанализированная литература и письменный перевод предъявляются комиссии в день экзамена.

Качество выполнения заданий оценивается по зачетной системе и является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

- изучающее чтение незнакомого оригинального/ аутентичного текста по специальности. Объем текста 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения 45-60 минут. Форма проверки: письменное резюме на английском языке с последующей устной презентацией;
- беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем текста 1500-2000 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки: передача извлеченной информации на английском языке (устно);
- беседа с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным со специальностью и содержанием научного исследования аспиранта (экстерна), его теме, актуальности, целям и задачам, объекту и предмету, рабочей гипотезе, новизне, теоретической, практической значимости и апробации.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

### **Образцы экзаменационных текстов:**

#### **Отрывок на резюме**

Since its emergence in the 19th century, fantasy fiction has proliferated throughout the world, from the global craze of *Lord of the Rings* (1954) to *Harry Potter* (1997). As a sub-genre of fantasy based on Chinese traditional mythology and martial arts literature, Xuanhuan novels have achieved immense popularity among both critics and readers (Gai, 2006). The appearance of the first Xuanhuan novel written by Huang Yi, *A Step into the Past* (1994), which combined science fiction, time travel, historical military and martial art elements, started a process which has caused this genre to sweep through China. Xuanhuan novels feature intensity, immediacy,

and gripping suspense, and thus, once online literature websites began to burgeon after 2000, Xuanhuan novels became the dominant genre; this format now attracts millions of readers alongside thousands of authors.

On the most popular online literature website, Qi Dian ([www.qidian.com](http://www.qidian.com)), Xuanhuan novels have attracted millions of hits; these novels have been adapted into games, TV series and films, bringing this sub-genre into the purview of Chinese literary critics. Zhao (2008) argues that Xuanhuan fiction has benefited from the Internet, which fundamentally lowered the threshold of publishing, facilitated the emergence of modern web literature from grass roots sources, and provides a highly interactive platform for authors and readers. Gai (2006), one of the first fantasy critics in China, also pointed out that adventurous and rebellious youth are likely to be attracted by these types of fantastic stories, which appease their aspiration for emotion and success. The producers of Xuanhuan novels are usually unknown amateurs, who are often criticized for lack of literary merit, mistakes in common sense, and contradictory logic, being accused of misleading youth into addictive, restless, and illusive excitement (Tao, 2006; Gai, 2006; Zhao, 2008).

Notwithstanding this criticism from academics, the scale of Xuanhuan novel consumption is now larger than ever, and it has begun to spread in the English-speaking world. In October 2016, the People's Daily, the largest newspaper group in China, reported that Wuxiaworld (<http://www.wuxiaworld.com>), a leading Chinese-to-English novel translation website, was attracting attention from readers from over 100 countries and regions across the globe (Ji, 2016). Xuanhuan stories usually contain substantial elements of traditional Chinese philosophy, such as the Dao, Yin-Yang, and the Five Elements, which might be difficult for English readers to understand. Nevertheless, in line with the report, Wuxiaworld's daily number of visitors is over 300,000, with users from countries throughout the world; these are mostly former fans of Japanese and Korean manga, animation, and light novels who have become jaded with these genres (Liu, 2017).

#### **Отрывок на перевод**

This unexpected popularity despite apparent cultural differences has led Chinese official press and academics to explore the implicit reasons behind transcultural English readers' consumption of Chinese fantasy fiction and to examine the underlying implications of the process. Underscoring the significance of a "networked base" and the "Chineseness" of Chinese web novels, the official press states that these Xuanhuan novels benefit from Chinese traditional elements that are alien to readers outside the Sinophone world that have, nevertheless, been resuscitated by the Internet and are well received due to the sensual pleasure of reading created by these novels (Ji, 2016). Lai (2016), the founder of Wuxiaworld, claims that the popularity of Xuanhuan novels among global readers is also a response to westernization and gamification, which bring greater familiarity to a global audience; he believes that the "Chineseness" of the genre actually inhibits its popularization.

Previous studies have analysed Chinese online Xuanhuan novels from perspectives including literary criticism, fandom studies, cultural taste, and political economy (Tao, 2006; Gai, 2006; Zhao, 2008; Huang, 2011; Lugg, 2011; Liu, 2012). However, little effort has been made to explore Xuanhuan fiction consumers outside of the Sinophone world. Studying the growing appeal of the Xuanhuan genre among global readers is likely to provoke fresh insights into the uses of online Xuanhuan fiction, which usually receives hostile criticism from academics. Additionally, although these Xuanhuan novels are a niche interest in the English-speaking world, the significance of this study is enhanced by the fact that Chinese Xuanhuan novels have begun to compete with the Japanese and Korean wave; the development of a global readership and market demonstrates significant latent capacity that should be explored (Ji, 2016; Lai, 2016; Liu, 2017).

To enhance understanding of transcultural consumption of Xuanhuan genre from a theoretical critical perspective, this paper explores this phenomenon in terms of two crucial



issues: What are the underlying reasons for this genre's popularity among English readers? And secondly, what are the implications of this transnational consumption of the Xuanhuan genre?

Dozens of translation websites provide Chinese Xuanhuan novels; however, the current research focuses on the reception of English readers on Wuxiaworld, a site that offers the most popular online Xuanhuan novels by amateur translation teams and individual translators, most of who are themselves Chinese fantasy novel lovers and have Chinese cultural backgrounds.

Before discussing Xuanhuan novels, it is necessary to examine the commercial mechanisms of online literature and the Chinese market, which is itself significantly attributable to the upsurge in Xuanhuan novels. In order to establish a theoretical framework for the examination of Xuanhuan, academic discussions from literary and cultural studies perspectives are also taken into consideration. As Xuanhuan genre consumption is also highly related to youth media consumption, and the global popularity of Xuanhuan is exporting Chinese cultural products to Western countries and other developing countries, it is also necessary to review intra-Asian cultural flow and reverse cultural flow.

### **Отрывок на пересказ**

As Kong (2005) points out, Chinese publications were once part of an ideologically restricted industry where administrative regulations and censorship outweighed market trends; in the 1990s, however, the commercialization of literature began to create a vibrant and open literary market. In terms of Internet literature in China, Michel Hocks (2015) further interprets the commercialization of Chinese literature in the 1990s as a consequence of “the withdrawal of state support for the literary system” and “the relaxation of state control over publishing houses” (p.27). In response to such this relaxation of regulations and the enormous potential of market demand, alongside the “main channel” of state publishing, several Chinese publishers turned to a grey area of publishing called the “second channel” as part of their book publishing and distribution (Kong, 2005). Though illegal, rather than damaging the primary market order, the second channel in fact facilitated the development of a market-driven literature industry (Kong, 2005). In the late 1990s, the burgeoning Internet also provided another platform for literature production, which enabled unknown writers without the ability to undertake the complicated publishing process to publish their novels (Tian&Agorjan, 2016). Additionally, unlike in traditional Chinese publishing, online authors are entitled to express themselves without restriction or censorship.

Scholars display ambivalent views towards this online autonomy and the prosperity of the Chinese online literature industry (Kong, 2005; Hocks, 2015; Tian&Agorjan, 2016). Underscoring the significance of untethering the industry from federal guidelines and the rise of multimedia production including television, film and video games, Kong (2005) believes that the new literary space stimulated online authors' literary innovation. Nevertheless, Hocks (2015) is less optimistic about this creativity, and claims that the new literary area provided by the Internet is not a space for “high” culture, but only modern literature, with eastern fantasy, romance, and urban subjects being the most popular. Undoubtedly, the Internet has heavily influenced the literary industry in terms of its production and business patterns. Lugg (2011) points out that online fictions are usually free for readers or cost microscopic portions of member fees; thus, the commodity of literary work has become nonsignificant (p. 122).

The reason for this is that money is less worthy of attention on the Internet. Michael Goldhaber (1997) claims that the Internet functions more as an attention economy; obtaining attention, which flows from individuals, is the primary goal, though “money flows along with attention” (p.4). This means that, although writers and website owners do not earn money directly from membership fees, provided that web fictions attract a large enough readership and sufficient hits, online fiction publishing remains lucrative. Of online serial novels, online literature websites usually select the most viewed ones and release some chapters for free, setting the remaining chapters as VIP content which only becomes available on payment of a fee (Liu, 2012). Authors who become popular in this way are compelled to sign contracts with the website

to ensure steady sources of new content, though the literary quality of the novels is not guaranteed.

Consequently, to obtain as many hits as possible, online authors must satisfy readers by constructing appealing and possibly sensational plot elements, including violence, boys' love, and obscene and pornographic elements (Hocks, 2015). In addition, the websites commonly pay most web authors based on word count, which impels them to write long stories with word counts of several million and a large cast of characters (Lugg, 2011). Although there was some vulgar and long-winded fiction published by the pre-Internet Chinese publishing industry, online novels with such characteristics are produced relatively frequently and on a larger scale; they are also prone to having greater influence.

(From <http://www.inquiriesjournal.com/articles/1716/globalization-of-chinese-online-literature-understanding-transnational-reading-of-chinese-xuanhuan-novels-among-english-readers>)